

مؤسسة رتاج للزخرفة الإسلامية و الديكور الشرقي
(الدهان الدمشقي)

**Retaj Foundation for Islamic decoration and oriental
decoration
(Ajami Handicraft)**

مشروع تعزيز دور الحرف التقليدية السورية و التركية في تحقيق الاندماج

**Strengthening the role of traditional Syrian and Turkish crafts
in achieving integration and civil peace**

Project Duration: 24 months



Strengthening the role of traditional Syrian and Turkish crafts in achieving integration and civil peace

مشروع تعزيز دور الحرف التقليدية السورية و التركية في تحقيق الإدماج

إسم المشروع (Project Name):

مشروع تعزيز دور الحرف التقليدية السورية و التركية في تحقيق الإدماج , و السلم الأهلي في المدن الحدودية .

Strengthening the role of traditional Syrian and Turkish crafts and its developing in achieving integration and civil peace in the border cities.

وصف المشروع (Project Description):

تعزيز الحوار الثقافي السوري التركي و زيادة فرص التقارب و الإدماج من خلال الحرف التقليدية كوسيلة ثقافية تجمع العاملين في مجال الثقافة من الهيئات الثقافية السورية و التركية من خلال أعمال حية لكوادر مدربة و مواد إعلامية سمعية و مرئية.

Enhancing the Syrian-Turkish cultural dialogue and increasing opportunities for convergence and integration through Syrian and Turkish traditional crafts as a cultural means that brings together cultural parties from the Syrian and Turkish through live works of trained cadres and multimedia information materials.

مقدمة عن المشروع (Introduction):

منذ بداية الحرب في سوريا قبل قرابة ثماني سنوات شهدت المنطقة حركة نزوح كبيرة للسوريين باتجاه مناطق متفرقة من العالم. و كان لدول الجوار الحصة الأكبر في استقبال الآف النازحين هربا من الحرب الدائرة. ولم تقتصر الخسائر الناتجة عن استمرار الصراع المسلح على المدنيين بل توسعت لتطال الوجه الثقافي للبلاد من خلال تردي الحالة الاقتصادية و تراجع العمل بالعديد من هذه الحرف من جهة، و من جهة أخرى بسبب هجرة العديد من الحرفيين إلى مناطق متفرقة من العالم.

Since the beginning of the war in Syria nearly eight years ago, the region had witnessed a significant movement of the Syrians towards different parts of the world. Neighboring countries had the largest share of thousands of displaced people fleeing the ongoing war. Not only the civilians who were victims of the violence that continued for years, but also the list of victims increased to include the cultural aspect of the country through the deterioration of the economic situation and the decline of many of these crafts, and on the other hand because of the migration of many artisans to different parts of the world.

تأتي تركيا في مقدمة الدول الأكثر استقبالا للنازحين بعدد يفوق الثلاثة ملايين سوري فرو من دائرة الصراع تركز معظمهم في المدن الحدودية كمدن إنطاكية و غازيغنتاب و بعض المدن الكبرى كمدينة اسطنبول. تأتي مدينة غازيغنتاب كأكثر ثاني



مدينة بعد مدينة اسطنبول من حيث عدد السوريين المتواجدين في المدينة بعدد يقارب النصف مليون سوري. و أثر هذا التعداد الكبير قياساً إلى حجم المدينة إلى أحداث توتر متفرقة ساهمت بشكل أو بآخر بزيادة التوتر رغم مساعي الدولة التركية على الدوام باتخاذ مايلزم للتقليل من هذه الأحداث لخفض التوتر بين الجانبين.

With the fact that more than eight million Syrians had fled the cycle of conflict in Syria, Turkey was one of the largest share countries that had received the most displaced people with a number exceeds three and a half million. Most of them had concentrated in the border cities such as Antakya, Gaziantep and some major cities such as Istanbul. The city of Gaziantep is the second largest city after the city of Istanbul in terms of the number of Syrians present in the city with about a half million. The impact of this large number of the Syrians in the city compared to the size of the city led to several tension events, despite the efforts of the Turkish state to reduce these events to reduce tension between the two sides.

تعرف الصناعات التقليدية بأنها تلك الصناعات ذات الامتداد التاريخي التي تقوم على تحويل المادة الخام إلى منتج مصنع يعكس طابعاً تراثياً بحيث تحمل هذه المنتجات تعابير وملامح تاريخية أو دينية. وقد جمعت الحرف اليدوية التقليدية العربية بين خصائصها و خصائص الحضارات المختلفة التي عاشت في المنطقة منذ آلاف السنين لتشكل فسيحاء جميلة وغنية بالثقافة. فمثلاً هناك صناعة البسط ، ونسج الأقمشة ، وصناعة الأقمشة ، وصناعة الفخار والزجاج، والتطريز، وصناعة النحاسيات والمعادن، وصناعة السلال، وغيرها كثير تعد كلها من الصناعات اليدوية التقليدية في بلاد الشام.

Traditional crafts are defined as those industries with a historical extension, that transform raw material into a product that reflect a heritage which carries historical and religious expressions and features. Syrian Traditional handicrafts have combined their characteristics and the characteristics of the various civilizations that have lived in the region for thousands of years to form a beautiful mosaic rich in culture. For example, there are rugs, textile weaving, ceramics, glass, embroidery, copper and metal industry, basket making, and many others, all of which are traditional handicrafts in the Levant.

وتعد الصناعات التقليدية مظهراً من مظاهر الحضارة بل هي وسيلتها الأولى للتعبير عن ثقافة وأصالة المجتمع ، وقد إنبتقت الصناعات التقليدية من البيئة المحلية وإرتبطت بها إرتباطاً وثيقاً ، وإتخذت حرفة ومصدراً للعيش لكثير من أفراد المجتمع ، وهي تمتاز بأنها تراث حضاري يجسم المظاهر الحياتية والمراحل الحضارية لأي مجتمع نشأت فيه ؛ حيث تعبر عن مظاهر مختلفة للحياة في الأشكال والرسومات والزخارف والنماذج التي تظهر في منتجات الصناعات التقليدية المستوحاة من البيئة وطابعها الحضاري والتاريخي فهي أحياناً تمثل ملاحم جهادية وأحياناً تعبر عن سلوكيات المجتمع التي إنبتقت عنه المواهب التي إبتكرتها ، وأحياناً أخرى تأتي في لوحات فنية تأخذ مكاناً بارزاً في رغبات الناس لما فيها من جمال فني أخاذ ، ويظهر ذلك في منتجات الصناعات التقليدية على الحجر أو الفخار أو التي يتم نقشها على الأخشاب والجلود والمعادن وغيره.

Traditional crafts are a manifestation of civilization and its primary means of expressing the culture and originality of society. The traditional industries have emerged from the local environment and had been closely associated with them. They had become a profession and a source of livelihood for many members of society. They are characterized by a cultural heritage that embodies the life aspects and the cultural stages of any society in which they originated; they express different aspects of life, In the products of traditional industries



inspired by the environment and its cultural and historical character, they sometimes represent jihadist epics and sometimes reflect the behaviors of the society that emerged from the talents by which they created by, and sometimes come in paintings that take a prominent place in the desires of the people, this is reflected in traditional stone or pottery products or engraved on wood, leather, metals and others.

ولكل من هذه الصناعات جمالها وقيمتها الإنسانية قبل قيمتها المادية، فهي إرث حضاري رائع وهي وسيلة توثيق لجزء من تاريخ البلد. وكلنا نعلم ان أي تطور في حرفة أو صناعة أو أي ابتكار أو إبداع في تلك المجالات إنما يعكس رقي ذلك البلد ومركزه الاقتصادي في خارطة الأمم المنتجة.

Each of these industries has its own beauty and human worth before its physical value. It is a wonderful cultural heritage and a means of documenting part of the history of the country. We all know that any development in trade, industry or any innovation or innovation in those areas reflects the country's progress and its economic position in the map of producing nations.

أدت سنوات الحرب الطويلة إلى وجود جيل كامل يجهل تماما هذه الحرف التي تعكس الهوية الحضارية للبلاد. كما ساهمت العادات الشرقية الموروثة بحفظ أسرار و أساسيات عدد كبير من الحرف لضمان بقائها ضمن العائلة الواحدة بشكل كبير بتراجع الحرف التقليدية و قد انعكس هذا سلبيًا بتراجع و ندرة العاملين المحترفين في هذه الحرف إضافة إلى كونها بالأساس حرف نادرة، كما شكل اختلاف اللغة حاجزا آخر بسبب عدم معرفة معظم المواد الرئيسية المستخدمة في هذه الحرف في الأسواق التركية بالنسبة للحرفيين الذين هاجرو باتجاه الأراضي التركية. كما ساهمت صعوبة عمل عدد كبير من السوريين الذين دخلوا الأراضي التركية بطريقة غير قانونية بشكل كبير في هذا التراجع بسبب عدم وجود إطار قانوني يسمح للسوريين في بعض المدن بمزاولة عملهم.

The long years of war in Syria had led to the presence a whole generation whom are completely ignorant of the cultural dimension of this character, which reflects the cultural identity of the country. On the other hand, inherited traditions have contributed to preserving the secrets of handicrafts to ensure their survival within the same family significantly in this decline. This is reflected in the scarcity of professional workers in these professions. The difference in language was another obstacle because most of the main materials used in these professions were not known in the Turkish market for craftsmen who emigrated to Turkish territory. The difficulty of working for many Syrian artisans who entered Turkish territory illegally has contributed significantly to this decline also, due to the lack of a legal framework that allows Syrians in some cities to perform their jobs.

الهدف العام للمشروع (General Objective):

تعزيز فرص التقارب السوري التركي بين المدنيين في المدن التي شهدت تدفق أعداد كبيرة من السوريين و تعزيز الاندماج و العيش المشترك من خلال الحرف التقليدية السورية و التركية بالتعاون مع الحرفيين السوريين المتواجدين في المدن التركية و الهيئات الثقافية التركية.



المساهمة في استبعاد شعور الشعب التركي بأن المشردين هم مجرد متلقين للمعونة وأنهم يستغلون قدرات بلدهم الذي ينتمون إليه. بالإضافة إلى ذلك ، فإنه يعزز الوضع النفسي للنازحين ، وأنهم قادرون على الإنتاج ولديهم تراث تاريخي وثقافي كبير.

Enhancing opportunities for Syrian-Turkish rapprochement between civilians in cities where large numbers of Syrians have been mobilized and integration and co-existence have been promoted through traditional Syrian and Turkish craftsmanship in cooperation with Syrian artisans in Turkish cities and cultural bodies.

Contributing in the exclusion of the sense of Turkish people that the homeless are just receivers of aid and that they are taking the capabilities of their country which they belong to. In addition, it strengthens the psychological situation of the displaced, that they are capable of production and they have got a great historical and cultural heritage.

التمكين و الإستدامة (Economic Empowerment and Sustainability):

تتعدد الشرائح المتواجدة على الأراضي التركية من السوريين بين نساء فقدن أزواجهن أو اطفال فقدو ذويهم أو بالغين حصلت لهم إعاقات متفاوتة جراء الحرب. يعاني معظمهم من ضيق الحالة المادية بسبب صعوبات متعددة تتعلق باللغة و صعوبة العمل و الإدماج مع المجتمع. يساهم المشروع من خلال ورش التدريب في رفع مستوى التمكين و الإستدامة بين مختلف الفئات العمرية مع خصوصية قرب الثقافة التركية من الثقافة السورية من خلال هذه الحرف مع وجود آلية تسمح بتسويق منتجاتهم بالتعاون مع الهيئات الثقافية التركية.

There are many groups of women who have lost their husbands or children who have lost their parents or adults who have suffered various disabilities as a result of the war in Syria. Most of them suffer from poor physical condition due to multiple difficulties related to language and the difficulty of work and integration with society. The project contributes through the training workshops in raising the level of empowerment and sustainability between different age groups with the advantage that Turkish culture is so close to the Syrian culture through these trades with a mechanism to market their products in cooperation with the Turkish cultural bodies.

الشركاء (Partners):

- بلدية غازيغنتاب (Gaziantep Municipality)
- مؤسسة كيركايك للثقافة (غازيغنتاب) (Kirkayak Kultur).
- فريق فضاءات ثقافية (اسطنبول) (Kultur icin alan - Istanbul).
- مؤسسة رتاج للزخرفة الإسلامية و الديكور الشرقي (غازيغنتاب) (Retaj-Gaziantep).
- مؤسسة رقوقش للخط العربي و الديكور (Roqoosh-Gaziantep).



- ورش النجارة (غازيعينتاب) (Gaziantep Carpenters Workshops).
- الفنانيين و الحرفيين السوريين (غازيعينتاب) (Turkish & Syrian Craftsmen - Gaziantep)

الفئات المستهدفة (Targeted People):

فئات المجتمع التركي و السوري من كافة الاعمار في مدينة غازي عينتاب التركية و المدن الحدودية المتاخمة المجاورة.

Turkish and Syrian communities of all ages in the Turkish city of Gaziantep and adjacent border towns.

